



# Lausanne insolite

**La carte:** à l'occasion des championnats du monde de course d'orientation à Lausanne (14-21.7.2012) la ville de Lausanne c'est associé pour créer cette course d'orientation photo/découverte aux organisateurs de la compétition de haut niveau. Cette activité s'inscrit dans les actions de développement durable de la ville de Lausanne.

**Histoire:** la course d'orientation est née au XIX siècle en Scandinavie sous la forme d'un exercice militaire. La première compétition civile s'est tenue en 1897 en Norvège.

**Le principe:** Les coureurs doivent au moyen d'une carte topographique et, éventuellement, d'une boussole parcourir un circuit comportant des postes de contrôle. L'itinéraire est libre. Les postes de contrôle sont marqués par des drapeaux blanc/orange et sont munis d'une pince ou d'un équipement électronique qui servent à valider le passage au poste. La course d'orientation se pratique en forêt ou en ville, sur des distances qui varient de 3 à 18 km

**A** La plupart des fontaines du centre-ville sont alimentées en partie par des sources des Préalpes (du Pays-d'Enhaut)! On allait chercher de l'eau si loin, à une époque où on ne se servait pas encore dans le lac.

**B** Cet étrange personnage est un « Space Invader », littéralement un envahisseur de l'espace. Inspiré d'un des premiers jeux électroniques, cet extra-terrestre en mosaïque est une intervention artistique urbaine originale.

**C** Au moment de l'installation de la fontaine en forme de croissant de lune, des pavés dorés ont été posés au sol; ils sont garnis de prénoms d'enfants lausannois nés en 1998 à l'hôpital du CHUV une nuit de... pleine lune.

**D** Cette gargouille, de cuivre en forme de dragon, se trouve sur un bâtiment du 17ème siècle, qui abrite encore aujourd'hui les autorités communales. Il domine une belle façade de style Renaissance.

**E** Dans l'uniformité des petites dalles qui composent une des principales places de Lausanne, l'une d'entre elles déroge à la règle. Doit-on y voir la signature d'un ouvrier ou un oubli qui a pris une tournure insolite ?

**F** Entourée d'arbres, cette surprenante colonne provient d'Aventicum (Avenches actuellement), capitale de l'Helvétie romaine. A la fin du 18ème siècle, le marquis de Langallerie, qui résidait non loin de là, en hérita.

**G** Le trompe-l'œil représente, avec une sorte d'effet miroir, le dernier vestige important des fortifications médiévales de Lausanne. Datant du 14ème siècle, cette tour est classée monument historique depuis 1900.

**H** Cette inscription est là pour nous rappeler l'affectation du quartier entier pendant près d'un siècle. Les marchandises, venant du lac par barque ou par train, étaient stockées dans ces nombreux entrepôts.

# Lausanne die Unbekannte

**Die Karte:** Anlässlich der Weltmeisterschaften im OL die in Lausanne organisiert wurden (14-17.7.2012), hat die Stadt Lausanne in Zusammenarbeit mit den Organisatoren der Eliteveranstaltung diesen Entdeckungs/Photo – OL kreiert. Diese Aktivität ist Teil der nachhaltig Entwicklungsaktivitäten der Stadt Lausanne.

**Geschichte:** Der Orientierungslauf (OL) wurde im XIX Jahrhunder in Form von militärischen Uebungen erfunden. Der erste zivile Wettkampf fand 1897 in Norwegen statt.

**Das Prinzip:** Der Orientierungsläufer erhält eine detailliert topographische Karte, die das Gelände repräsentiert, in dem er einen Parcours mit Kontrollposten absolviert. Die Kontrollposten sind orange weisse Flaggen die mit einer Zange oder einem elektronischen Stempel ausgerüstet sind. Dies um zu beweisen, dass der Läufer den Kontrollposten passiert hat. OL wird im Wald und in Städten gelaufen und die Distanzen variieren von 3 – 18 km.

**A** Viele Brunnen im Stadtzentrum werden teilweise durch Quellen aus den Voralpen (Pays-d'Enhaut) gespiesen. Das Wasser wurde von soweit hergeleitet da man zu dieser Zeit, das Seewasser noch nicht benützte.

**B** Diese aus Mosaiken bestehende Mauerfreske, wurde von Migranten vor zehn Jahren kreiert. Das Haus beherbergt den „Espace Mozaik“, der den Migranten einen personalisierten Empfang anbietet.

**C** Während dem Bau dieses Brunnens in Halbmondform, wurden goldene Pflastersteine, verziert mit den Vornamen, der Kinder die während einer Vollmondnacht im CHUV geboren wurden, in den Boden eingelassen.

**D** Wieso eine Statue in Froschform an diesem Platz? Begünstigt ein Mikroklima, dass die Wolken ihren Inhalt gerade an diesem und nicht an einem anderen Platz leer? Mysteriös..

**E** Eine Ausnahme in der Uniformität der Kopfsteinpflaster, die einer der bedeutendsten Plätze von Lausanne prägen. Eine Handwerkerunterschrift oder eine Vergesslichkeit die zu einem unerwarteten Resultat führte?

**F** Umgeben von Bäumen, kommt diese überraschende Säule von Aventicum (Avenches), die Hauptstadt des römischen Helvetiens. Am Ende des 18. Jahrhunderts erbte sie, der in der Nähe wohnend Markgraf de Langallerie.

**G** Im Mittelalter, als die Mehrheit der Bevölkerung ungebildet war, dienten diese Anschriften um die Präsenz einer Verkaufsladens zu signalisieren. Hier sollte man glauben, dass man komische Tiere vorfand?

**H** Der Schriftzug erinnert uns an die Bestimmung des Quartiers während fast einem Jahrhundert. Die Güter, mit dem Zug oder Schiff ankommen wurden dort gelagert.

# Discover Lausanne

**The map:** at the occasion of the world champion ship in orienteering organised in Lausanne (14-21.7.2012), the city of Lausanne, together with the organisers of the elite competition have created this photo – orienteering race to discover the city. This activity is part of the sustainable development activities of the city of Lausanne.

**History:** Orienteering was born in XIX century in form of military exercises. The first civil competition was held in 1897 in Norway.

**What is orienteering:** the athlete receives a detailed topographical map which represents the arena s/he will be running a course with control points. The control points on a course are marked with orange and white flags and punches or electronic devices, so you can prove you've been there. The course is being run in the forest or in the city and the distances can vary from 3 to 18 km.

**A** Most of the fountains of the city centre are fed partially by sources from the "Prealps" (Pays-d'Enhaut). Such long distances were mainly due to the fact that at the time the lake water was not used.

**B** This strange character is a « Space Invader ». Inspired by the first computer games, this extraterrestrial person in mosaic is an original urban piece of art.

**C** During the installation of the fountain with a moon like shape, golden paving stones, featuring the names of the kids borne in 1998 during a full moon night at the Hospital CHUV were placed into the ground.

**D** This Gargoyle in copper and dragon-shaped is located on a building from the 17th century. With its nice renaissance style facade it still hosts the municipality.

**E** Uniformity of small floor tiles composes one of the principal squares of Lausanne. There is an exception to the rule. A workers' signature or a forgotten tool which led to unique outcome.

**F** Surrounded by trees, this surprising column comes from Aventicum (Avenches currently), capital of Roman Helvetia. At the end of the 18th century, the marquis de Langallerie, which resided nearby inherited it.

**G** Originating in the 14th century, this tower is registered as a historical building since 1900. The trompe-l'oeil (illusion in mirror like effect) represents the remains of the important medieval fortifications of Lausanne.

**H** The inscription reminds us of dedication of this area during nearly a century. The goods, arriving by boats or trains, where stocked in this numerous warehouses.

**I** Diese aus Mosaiken bestehende Mauerfreske, wurde von Migranten vor zehn Jahren kreiert. Das Haus beherbergt den „Espace Mozaik“, der den Migranten einen personalisierten Empfang anbietet.

**J** Dargestellt mit seiner berühmten Armbrust, Wilhelm Tell ist einer der mythischen Figuren der Schweiz. Er ist der legendäre Held des Unabhängigkeitskampfs dieses Landes.

**K** Wieso eine Statue in Froschform an diesem Platz? Begünstigt ein Mikroklima, dass die Wolken ihren Inhalt gerade an diesem und nicht an einem anderen Platz leer? Mysteriös..

**L** Wieso eine Statue in Froschform an diesem Platz? Begünstigt ein Mikroklima, dass die Wolken ihren Inhalt gerade an diesem und nicht an einem anderen Platz leer? Mysteriös..

**M** Diese Aufschrift auf der Fassade befindet sich an einer Häusergruppe aus dem 16 Jahrhundert. In den Hinterhöfen findet man eine ganze Serie von unerwarteten Gärten und Terrassen.

**N** Es ist selten einen solchen Fachwerkbau in dieser Region zu sehen. Vor 150 Jahren erbaut, sollte dieses Gebäude ursprünglich als Anbau einer Mädchenschule dienen, als diese zu klein wurde.

**O** Im Mittelalter, als die Mehrheit der Bevölkerung ungebildet war, dienten diese Anschriften um die Präsenz einer Verkaufsladens zu signalisieren. Hier sollte man glauben, dass man komische Tiere vorfand?

**P** Der Schriftzug erinnert uns an die Bestimmung des Quartiers während fast einem Jahrhundert. Die Güter, mit dem Zug oder Schiff ankommen wurden dort gelagert.